

## Curriculum Vitae Europass



### Informații personale

Nume / Prenume **Ursache Oana**  
Adresă(e)  
Telefon(oane)  
E-mail(uri) oursache@ugr.es

Naționalitate(-tăți) Română

Data nașterii 31 iulie 1970

**Domeniul ocupațional** Lector de limba română la Universitatea din Granada, Regatul Spaniei

### Experiența profesională

Perioada **Septembrie 2011 – prezent**  
Funcția sau postul ocupat Lector de limba română; Universitatea din Granada, Regatul Spaniei  
Numele și adresa angajatorului Lector – Profesor vizitant în cadrul Lectoratului Român deschis la Universitatea din Granada  
Institutul Limbii Române, Str. Caransebes nr.1 et.7 sect.1, cod 012271, București

- Tipul activității sau sectorul de activitate
- Cursul de **Introducere în limba și cultura română**, partea teoretică și cea practică, Facultatea de Traducere și Interpretariat
  - Cursul de **Introducere în limba și literatura română**, specializarea filologie romanică, Facultatea de Filozofie și Litere
  - Cursul de **Literatură română din perspectivă comparată**, specializarea literatură comparată, Facultatea de Filozofie și Litere
  - Cursul de **Limbă Română**, nivelul I, II, III, IV, la Facultatea de Traducere și Interpretariat
  - Cursul de **Limbă Română**, curs de didactică digitală și aplicare a noilor tehnologii în predarea limbilor străine

Atelier de traduceri de literatură română în limba spaniolă

**2004-2008** - Inițiator și coordonator al Cercului de Traduceri, **España, un país inventado**, în cadrul Facultății de Litere și Științe ale Comunicării din cadrul Universității Ștefan cel Mare din Suceava: traduceri din opera lui Fernando Iwasaki Cauti: *El libro de mal amor, Helarte de amar*

**2008 – prezent** organizator și examinator pentru Atestatele oficiale de cunoștințe de limba română, pentru nivelurile A1-C2, la Universitățile din Alicante și Granada

**2008-2010** - Inițiator și coordonator al Cercului de Traduceri, **Rumania, mi país inventado**, în cadrul Facultății de Filozofie și Litere din cadrul Universității din Alicante: timp de doi ani atelierul a tradus două cărți: Doina Cernica, *Fetița* (carte de povești) și Ada Milea, *Quijote*

**2011 – prezent** - Inițiator și coordonator al Atelierului de Traduceri, **Rumano a tu mano** de la Universitatea din Granada

**2012 – prezent** - Inițiator și organizator al evenimentului **Variaciones rumanas la Universitatea din Granada**, ajuns la cea de-a 8 ediție

**24-25 iunie 2014** Inițiator și Coordonator academic al Simpozionului Internațional **Predarea limbii române în străinătate**, Universitatea din Granada

**26-29 iunie 2014**, Inițiator și Coordonator științific al Congresului Internațional **Corpuri de femei, imagine și timp. O istorie interdisciplinară a privirii**, Universitatea din Granada  
Membru AFR din 2010

**2013-2016** – Coordonator științific Școala de vară a studenților de la UGR la Universitatea din Suceava

**2017** Inițiator și Coordonator științific al Congresului Internațional **Limba română în lume: noile tehnologii în didactica limbii române în străinătate**, Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava

**2018** Inițiator și Coordonator științific al **Festivalului Culturii Române la Granada**, aflat anul acesta la cea de-a doua ediție

**1-2 iunie 2019** - Inițiator și Coordonator științific al **Festivalului Iberic al Copilăriei**, desfășurat concomitent la Lisabona, Motril, Armilla, Guadix și Granada

**3-6 iunie 2019** - Inițiator și Coordonator științific al Congresului Internațional Interdisciplinar **România ca teren de joacă**

Membru în Fotoclubul Mărul, Gura Humorului (<http://www.fotografiacub.ro/>)

Perioada	<b>Octombrie 2010 – August 2011</b>
Funcția sau postul ocupat	Lector universitar doctor
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Catedra de limba și literatura română, Str. Universității nr. 13, 720229, Suceava
Tipul activității sau sectorul de activitate	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Coordonatorul disciplinei <b>Literatură Universală și Comparată: contemporaneitatea temelor din literatura antică, Literaturi orientale</b></li> <li>• Coordonatorul disciplinei <b>Istoria literaturii spaniole: Secolul de Aur,</b></li> <li>• <b>De la textul literar la poemul cinematografic</b></li> <li>• <b>Literaturi precolumbiene Literaturi hispano-americane</b></li> <li>• Inițiator și coordonator al Cercului de Traduceri, <b>España, mi país inventado</b></li> </ul>
Perioada	<b>2008 - 2010</b>
Funcția sau postul ocupat	Lector de limba română la lectoratul deschis în cadrul Universității din Alicante, Spania
Numele și adresa angajatorului	Institutul Limbii Române, Str. Caransebes nr.1 et.7 sect.1, cod 012271, București

Tipul activității sau sectorul de activitate	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lector de limba română; Cursul de <b>Limă, cultură și civilizație românească</b>, partea teoretică și cea practică, anii III și IV, specializarea Traducere și Interpretare</li> <li>• Coordonator și examinator pentru examenul <b>ACLro</b>, de atestare a cunoștințelor de limba română, în cadrul lectoratului înființat la Universitatea din Alicante, pentru cele două sesiuni de examene, din anii 2008, 2009.</li> <li>• Inițiator și coordonator al Cercului de Traduceri, <b>Rumania, mi pais inventado</b>, în cadrul Facultății de Filozofie și Litere din cadrul Universității din Alicante</li> <li>• Organizator al TID, Traducción e Identidad Diaspórica, noiembrie 2009, Alicante</li> </ul>
Perioada	<b>2002-2008</b>
Funcția sau postul ocupat	lector universitar doctor
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Catedra de limba și literatura română, Str. Universității nr. 13, 720229, Suceava
Tipul activității sau sectorul de activitate	<b>2005-2006</b> , coordonator Cercului de traduceri <b>La poesía del desamor</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Literatură universală și comparată: contemporaneitatea modelului antic Literaturi hispano-americe</b>, curs și seminar, <b>2002-2008</b></li> <li>• <b>Etică și deontologie profesională</b>, curs master, <b>2007-2008</b></li> <li>• <b>Cultură și civilizație universală</b></li> <li>• <b>Cultură și civilizație română în context european</b></li> <li>• <b>Comunicare în relații publice</b></li> </ul>
Perioada	<b>1998-2002</b>
Funcția sau postul ocupat	asistent univ. drd.
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, Facultatea de Litere, Catedra de limba și literatura română, Str. Universității nr. 13, 720229, Suceava
Tipul activității sau sectorul de activitate	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Literatură universală și comparată, Teoria literaturii, Folclor românesc</b></li> </ul>
Perioada	<b>1996-1997</b>
Funcția sau postul ocupat	preparator universitar
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, Facultatea de Litere, Catedra de limba și literatura română; Str. Universității nr. 13, 720229, Suceava
Tipul activității sau sectorul de activitate	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Literatură universală și comparată, Introducere în filologie, Teoria literaturii. Genurile literare</b></li> </ul>
Perioada	<b>Ianuarie-Decembrie 1995</b>
Funcția sau postul ocupat	Redactor știri
Numele și adresa angajatorului	Uniplus Radio Suceava
Tipul activității sau sectorul de activitate	Redactor emisiuni de știri
Perioada	<b>1995-1996</b>
Funcția sau postul ocupat	profesor suplinitor
Numele și adresa angajatorului	Școala Gen. Nr.12, Gura Humorului
Tipul activității sau sectorul de activitate	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Limba engleză</li> </ul>
Perioada	<b>1994 luna mai</b>
Funcția sau postul ocupat	Profesor suplinitor (Practica pedagogică)
Numele și adresa angajatorului	Moldo-American High-school, str. Mateevici, nr. 60, Chisinau, Republica Moldova
Tipul activității sau sectorul de activitate	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Limba și literatura engleză</li> <li>• Limba și literatura română</li> </ul>
Perioada	<b>1992-1994</b>
Funcția sau postul ocupat	profesor suplinitor
Numele și adresa angajatorului	Școala Gen. Nr.12, Suceava

Tipul activității sau sectorul de activitate

- Limba engleză

## Educație și formare

Perioada	<b>1984-1988</b>
Calificarea / diploma obținută	Absolvent <i>Filologie</i>
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Liceul pedagogic, Suceava
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Specializarea <i>Filologie</i>
Perioada	<b>1990-1995</b>
Calificarea / diploma obținută	Licențiat în <i>Filologie</i>
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, Facultatea de Litere
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	<b>Licență în domeniul Filologiei</b>
Perioada	<b>1999-2007</b>
Calificarea / diploma obținută	Doctor în <i>filologie</i>
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Perioada	<b>2005-2006</b>
Calificarea / diploma obținută	Masterat în Comunicare și Relații Publice
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Perioada	<b>2004-2008</b>
Calificarea / diploma obținută	Licență în filologie, specializarea <b>Limba și literatura română – Limba și literatura spaniolă</b>
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
Perioada	Ianuarie – Februarie <b>2009</b>
Calificarea / diploma obținută	Asistente al curso de <b>Lengua y cultura española para extranjeros</b>
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universidad de Alicante / Universitat d’Alacant
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Nivel Intermedio 1B (A2) Nota: Notable, 7,5
Perioada	Februarie – Martie <b>2009</b>
Calificarea / diploma obținută	Asistente al curso de <b>Lengua y cultura española para extranjeros</b>
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universidad de Alicante / Universitat d’Alacant
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Nivel Intermedio 2B (A+) Nota: Notable, 8
Perioada	Aprilie – Mai <b>2009</b>
Calificarea / diploma obținută	Asistente al curso de <b>Lengua y cultura española para extranjeros</b>
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universidad de Alicante / Universitat d’Alacant
Perioada	Noiembrie <b>2011</b> – Mai <b>2012</b>
Calificarea / diploma obținută	Asistente al curso de <b>Grafologie și grafopatologie</b>

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Instituto Europeo de Ciencias del Grafismo / Instituto Científico de Criminalística Documental

Perioada Februarie – Martie 2015

Calificarea / diploma obținută Asistente al curso de **Grafologie și grafopatologie**

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Prerectoratul de Garantare a Calității / Universitatea din Granada

Nivelul în clasificarea națională sau internațională Aprobado satisfactoriamente

Internațională Istoria femeilor; Femeile și științele juridice: o nouă schemă de lucru

Rapoarte de evașuare asupra impactului de gen

Științele medicale dintr-o perspectivă de gen; Asistența juridică a avocaților și violența de gen

Calificarea / diploma obținută Aprilie – Iunie **2018**

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Curs de formare: **Sensibilizare în egalitatea de șanse**  
Ministerul președinției, relații cu curtea și egalitate, Guvernul Spaniei / Instituto de la mujer y para la igualdad de oportunidades (învățământ online)

Nivelul în clasificarea națională sau Internațională Aprobado satisfactoriamente

Internațională Concepte fundamentale legate de egalitatea de șanse dintre femei și bărbați

Acțiuni de promovare a egalității de șanse dintre femei și bărbați, din perspectiva organismelor internaționale; Politici pentru egalitatea de șanse dintre femei și bărbați în Spania

Analiza situației socio-economice a femeilor în Spania

Comunicare: introducere în comunicarea no-sexistă; Violența de gen

Calificarea / diploma obținută Iunie **2018**

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Curs de formare: **Migrație, interculturalitate și gestionarea diversității**  
Junta de Andalucía / Direcția Generală de Coordonare a Politicilor Migratorii a Comisiei de Justiție și Interior

Nivelul în clasificarea națională sau Internațională

Aprobado satisfactoriamente; Aspecte generale ale migrațiilor

Migrații, azil, discriminare: aspecte normative și juridice

Interculturalitate și diversitate umană afirmativă. Competență culturală versus discriminare

Strategii generale pentru prevenirea rasismului, xenofobiei și a altor forme de discriminare

Calificarea / diploma obținută

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Septembrie – Noiembrie **2018**  
Curs de formare: **Federico Garcia Lorca** (online)  
MOOC UGR / AbiertaUGR / Universitatea din Granada

Nivelul în clasificarea națională sau

Internațională Aprobado satisfactoriamente

Calificarea / diploma obținută Septembrie – Noiembrie **2018**

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Curs de formare: **Sierra Nevada** (online)  
MOOC UGR / AbiertaUGR / Universitatea din Granada

Nivelul în clasificarea națională sau Internațională Aprobado satisfactoriamente

Calificarea / diploma obținută Septembrie – Noiembrie **2018**  
 Numele și tipul instituției de Curs de formare: **Formación básica para la creación de SPOCs en la UGR**  
 învățământ / furnizorului de formare Unitatea de Calitate, Inovare și Prospectivă UGR / Universitatea din Granada  
 Nivelul în clasificarea națională sau Internațională Aprobado satisfactoriamente; Aspecte generale despre SPOCs și MOOCs  
 Design și programe de design pentru învățământul online; Crearea de conținuturi audiovizuale prin producere proprie; Crearea scenariilor pentru videourile academice și didactice  
 Formare în tutorizare și dinamizare a producției științifice online

Calificarea / diploma obținută Septembrie – Noiembrie **2018**  
 Numele și tipul instituției de Curs de formare: **Formación básica específica sobre PRADO en UGR**  
 învățământ / furnizorului de formare Unitatea de Calitate, Inovare și Prospectivă UGR / Universitatea din Granada  
 Nivelul în clasificarea națională sau Internațională Aprobado satisfactoriamente  
 Structura unui curs și publicarea conținuturilor fundamentale; Calendarul; Foruri și mailuri  
 Activitățile notabile; Evaluarea; Activitățile individuale sau pe grupuri: Grupuri, agrupări și vizibilitate

Calificarea / diploma obținută Septembrie – Noiembrie **2018**  
 Numele și tipul instituției de Curs de formare: **Coordonarea lucrărilor științifice: TFG, TFM, teze de doctorat**  
 învățământ / furnizorului de formare Unitatea de Calitate, Inovare și Prospectivă UGR / Universitatea din Granada  
 Nivelul în clasificarea națională sau Internațională Aprobado satisfactoriamente

Calificarea / diploma obținută Noiembrie **2018**  
 Numele și tipul instituției de Curs de formare: **Cum trebuie abordat un interviu la radio, la TV, la ziar. Atelier de marketing științific pentru cercetătorii de la UGR**  
 învățământ / furnizorului de formare  
 Nivelul în clasificarea națională sau Internațională

Calificarea / diploma obținută Iulie **2019**  
 Numele și tipul instituției de Curs de formare: **Alhambra** (online)  
 învățământ / furnizorului de formare MOOC UGR / AbiertaUGR / Universitatea din Granada  
 Nivelul în clasificarea națională sau Internațională Aprobado satisfactoriamente

Calificarea / diploma obținută August 2019  
 Numele și tipul instituției de Curs de formare: **Language Revival: Securing the Future of Endangered Languages**  
 învățământ / furnizorului de formare Adelaide University, Australia  
 Nivelul în clasificarea națională sau internațională

<i>Nivel european (*)</i>	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă
<b>Limba engleză</b>	C2	C2	C2	C2	C2
<b>Limba spaniolă</b>	C2	C2	C2	C2	C2

(\*) *Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine*

Competențe și aptitudini organizatorice

1992-1995, membru în Biroul Senatului și în Senatul Universității ca reprezentant al studenților de la Facultatea de Litere  
1991, 1993, 1995, membru în comitetul de organizare a primelor ediții ale Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului, *Eugen Coșeriu*  
1994, aprilie, Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu (prima ediție, pe atunci festivalul se numea Festivalul de Teatru Profesionist și Neprofesionist), premiul pentru cea mai bună interpretare feminină, pentru rolul Ea din *Delir în doi*, de Eugen Ionescu  
1997, co-organizator pentru prezentarea *Moștenirea lui Eminescu*, invitat Acad. Dumitru Vatamaniuc  
mai 2004, organizator al Conferinței poetului spaniol Antonio Porpetta, în colaborare cu Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași;  
12, 13, 14 octombrie 2004, organizator Zilele Hispanității *Tesoro eterno*;  
octombrie 2004 – la Concursul Național „Lucian Blaga”, care s-a desfășurat la Sibiu, coordonator al comunicării *Filosofia spațiului la Lucian Blaga și Vasile Băncilă* a studentului Cristian Bâdea care a obținut mențiunea I;  
3-5 noiembrie 2005, co-organizator al Colocviului Internațional *Omul și mitul. Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demitizare*, Ediția I, Suceava;  
12, 13 octombrie 2005, organizator Zilele Hispanității *Tesoro escondido*;  
10 mai 2006, co-organizator împreună cu Institutul Cervantes din București, *Presente y futuro de las revistas literarias el reto de Internet*;  
12, 13, 14 octombrie 2006, organizator Zilele Hispanității *La España de los Demás*;  
octombrie 2006, organizator Festivalul de Film *Femenino. Plural*, în colaborare cu Institutul Cervantes din București;  
octombrie 2006-martie 2007, organizarea seriei de conferințe *Literatură și film* susținute de José Antonio Mérida, lector asociat la Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași;  
2005-2006, coordonator Cercului de traduceri „La poesía del desamor” Fernando Iwasaki Cauti, *Libro de mal amor*;  
2007, organizator împreună cu Institutul Cervantes din Bucharest a Conferinței *Don Quijote” y las varias versiones cinematográficas*, cu participarea lui Jose Maria Paz Gago, University of La Coruña; prezentare  
12 octombrie 2007, organizator Zilele Hispanității *Tesoro cultural*;  
martie 2008, coordonarea Clubului *CeRePrezentăm* organizat de studenții de la specializarea *Comunicare și relații publice*;  
10-12 aprilie 2008, coordonarea *Zilelelor filmului cubanez* organizat cu sprijinul Ambasadei Cuba la București și Institutului Cervantes la București;

### **PROMOVAREA CULTURII ROMÂNE ÎN STRĂINĂTATE**

1994 luna Mai, practica de predare în Republica Moldova, la Facultatea de Litere de la Universitatea din Chișinău, cursuri de literatură și limbă română și cursuri de limbă și literatură engleză  
August, participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Avignon, cu o bursă din partea Ministerului Tineretului și Sportului.

### **Universitatea din Insulele Baleares**

**Iunie 2008**, University of Islas Baleares, Palma de Mallorca, Spania. Seria de conferințe *Romanian culture and civilization*, mobilitate Erasmus

### **Universitatea din Alicante**

Septembrie 2008 – organizarea primului lectorat de limbă română din Spania, la Universitatea din Alicante

- organizarea bibliotecii lectoratului
- organizarea de activități de promovare a cursului de limbă română

activități de promovare a culturii române

Octombrie 2008 – organizarea vizitei echipei decanale a Facultății de Filozofie și Litere, la Universitatea din Suceava; organizarea unei conferințe prilejuite de ediția a IV-a a *Los dias de la Hispanidad*

Noiembrie 2008 – organizarea primului examen oficial de limba română, **ACLro**, care eliberează atestatele de competență lingvistică: nivelul A1, A2, B1

Ianuarie 2008 – organizarea cercului de traduceri *Rumania un pais inventado*, în cadrul Facultății de Filozofie și Litere  
Martie 2009 – colaborator la organizarea Zilelor de primăvară ale Facultății de Filozofie și Litere, Universitatea din Alicante  
Mai 2009 – organizarea festivității oficiale de înmânare a diplomelor și certificatelor de competență lingvistică  
Decembrie 2009, First Seminar on English and ESP Lexicology and Lexicography, Universidad de Alicante  
12-14 Noiembrie 2009, Primul Simpozion TID: Traducere și identitate diasporică. Topos și Antropos în discursul românității, Universitatea din Alicante. Organizator. Inițiatorul Omagiului adus Profesorului Dumitru Irimia.  
Noiembrie 2009, seară românească în cadrul Săptămânii culturale românești la Alicante (cea de-a doua ediție), prilej cu care a funcționat un atelier de încondeiere de ouă, având ca invitat un meșter popular din Bucovina  
Octombrie 2009, *Inter plural Un mundo para todos, feria de artículos y servicios para los nuevos ciudadanos de la Comunidad Valenciana*; Lectoratul a participat la montarea standului Asociației Aripi, a participat la activ la festivalul gastronomic  
Octombrie 2009, Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului “Eugen Coșeriu”, Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava, ediția a X-a, Suceava, conferința *Panaît Istrati: un caz de autotraducere*

### **Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava**

Ianuarie 2010, Festividad de Santo Tomás de Aquino: Ceremonialul acordării titlului de Doctor Honoris Causa, Domnului Academician Manuel Seco Reymundo

### **Universitatea din Granada**

Organizarea singurului lectorat român din Spania, până la înființarea celui de la Sevilla  
Septembrie **2011** Târgul de carte de la Madrid, LIBER, unde România a fost țară invitată.  
24-25 noiembrie – Organizarea festivităților academice pentru Inaugurarea lectoratului, în prezența autorităților române din Regatul Spaniei, a Rectorului Universității din Granada și a celor două conduceri ale Facultăților de Litere și Filozofie și Traducere și Interpretariat, a unui reprezentant al Ambasadei și a Consulatului General al României de la Sevilla, Directoarea ICR Madrid, Directoarea ILR București.

1. Expoziția de fotografie, România în alb și negru: iarnă în Munții Carpați, a artistei fotografe, Cornelia Anghel,
2. Conferințele *Literatura română în limba spaniolă: autori canonici sau autori tineri, și Lizoanca și alte romane*. Invitată: Doina Ruști
3. Conferința *România în contextul studiilor de Filologie Romanică în cadrul Universității din Granada*. Invitat: Juan Paredes

Promovarea evenimentului deschiderii lectoratului pe paginile web ale ambasadei, ale ICR Madrid, ale Universității din Granada. Interviu luat de Simona Sora, pentru *Dilematica*, publicat în luna decembrie

Decembrie, organizarea evenimentului științific *Emil Cioran: 100 de ani*, la Biblioteca Andaluziei. Conferința *Vizitându-l pe Celălalt: Emil Cioran*. Invitată: Elena Catrinescu, Masă rotundă: *Priviri către Cioran*. Moderator: Enrique Nogueras; Conferințele: *Cioran, cetățeanul apatrid*. Invitat: Ignacio Mendiguchia; *Emil Cioran: disperarea între metafizică și etică*. Invitat: Sorin Catrinescu; *Cioran: dorință și identitate*. Invitat: Sergio Hinojosa; *Românitatea lui Emil Cioran*. Invitată: Oana Ursache.

### **2012:**

Ianuarie: Atelier de traduceri: Paul Celan. Invitati: Xavier Montoliu și Arnau Pons  
Propunerea de a realiza în cadrul Cercului de Traduceri a unui eveniment dedicat traducerii lui Eminescu în limba spaniolă. Invitat Mircea A. Diaconu, prefațatorul ediției tradusă de Dana Giurca și José Manuel Lucía Megías  
Ciclul de conferințe: Clasicii literaturii române la Universitatea din Granada *Caragiale despre Eminescu*. Invitat: Mihai Moraru și *Cicatricea lui Caragiale: revenirea la Haimanale*. Invitat: Iulian Costache



Februarie: Filmarea unui episod din emisiunea Aventura Urbana (TVR1) în Bucovina, România. Coordonarea echipei de filmare. Contacte cu firmele și instituțiile locale. Interviu despre activitatea de lector la Universitatea din Granada; Întâlnire cu membrii cercului de traduceri, de la Universitatea din Suceava. Revizuirea versiunii românești a cărții *Libro de mal amor*

Martie: Întocmirea dosarului pentru obținerea de burse ICR pentru traducatori, pentru romanul *Lizoanca*, al Doinei Ruști

Săptămâna Filmului Românes la UGR, în colaborare cu ICR și Cineclubului Universității din Granada, proiecții zilnice de filme premiate la cele mai importante festivaluri europene de film.

Aprilie:  
Proiectul Trupeii Taxi <http://www.thosethreewords-project.com/> Cântă unul dintre studenții de la cursul de română, pentru versiunea în limba spaniolă

Mai:  
Cursul festiv și ceremonia de absolvire a Promotiei 2009-2012, Filologie, Universitatea Ștefan cel Mare. Cursul festiv: *Literatura din Bucătărie*.  
Întâlnire cu Excelența Sa, Ambasadorul Chilei în România, cu prilejul deschiderii festive a Zilelor cinematografului chilene la Universitatea din Suceava

Iulie:  
Prima școală de vară de Studii Românești, organizată în colaborare: Unviersitatea Ștefan cel Mare din Suceava și Unviersitatea din Granada.

Septembrie 2012:  
Începem traducerea romanului *Lizoanca*, de Doina Ruști.  
Finalizăm traducerea cărții lui Eleni Kazantzakis despre Panait Istrati. Confruntarea cu originalul francez, netipărit

#### Responsabilități profesionale

Membru în colectivul de redacție pentru *Analele Universității Suceava*, Editura Universității Suceava, tomul VII, 1997-1998-1999;

2005 membru fondator în Centrul de Cercetare INTER LITTERAS – scopul acestui centru este de a promova cercetarea fundamentală și cea aplicată în domeniul limbii, al literaturii și traducerii, precum și complementaritatea subdomeniilor lor;

2006, Coordonator Program Socrates-Erasmus, Universidad A Coruña;

2007, Coordonator al specializării *Literatură universală și comparată – Limba și literatura română sau O limbă și o literatură modernă (spaniolă, italiană, germană)*;

septembrie 2007, membru în Proiectul de cercetare *Enciclopedia mentalităților, credințelor și reprezentărilor populare din Bucovina*, finanțat de Ministerul Culturii;

2008, Coordonator al masteratului *Strategii persuasive ale limbajului în comunicare și relații publice*;

2008, membru în grantul PN/II/ID/2008/2 *Reprezentari ale monstruosului în mentalul colectiv neolatin*;

23 martie 2008, comisia de corectură a concursului licean, „Student pentru o zi”, pe domeniul *Literatură spaniolă*, organizat de Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava;

Septembrie 2008, lector de limba română la Universitatea din Alicante, organizarea lectoratului

Noiembrie 2008, organizarea examenului ACLro (Atestatul de Competență Lingvistică pentru limba română), pentru A1, A2, B1

Noiembrie 2008, Organizarea Congresului Internațional TID (Traducción e interpretación diasporica)

**2008 – prezent** organizator și examinator pentru Atestatele oficiale de cunoștințe de limba română, pentru nivelurile A1-C2, la Universitățile din Alicante și Granada

**2008-2010** - Inițiator și coordonator al Cercului de Traduceri, *Rumania, mi país inventado*, în cadrul Facultății de Filozofie și Litere din cadrul Universității din Alicante: timp de doi ani atelierul a tradus două cărți: Doina Cernica, *Fetița* (carte de povești) și Ada Milea, *Quijote*

**2011 – prezent** - Inițiator și coordonator al Atelierului de Traduceri, *Rumano a tu mano* de la Universitatea din Granada

Noiembrie 2009, organizarea examenului ACLro (Atestatul de Competență Lingvistică pentru limba română), pentru A1, A2, B1, B2, C1, C2

**Noiembrie 2010:** înființarea unui nou atelier de traduceri; Inițiator și coordonator al Cercului de Traduceri, **España, mi país inventado**, în cadrul Facultății de Litere și Științe ale Comunicării Universitatea "Ștefan cel Mare" din Suceava: în cadrul acestui atelier de traduceri, am finalizat un proiect mai vechi pe care îl pregătim pentru tipar: volumul de proză **Libro de mal amor**, de Fernando Iwasaki Cauti. Titlul propus: **Învățăturile lui Fernando Iwasaki, pentru fiul său, Andreas**. Ediția românească – spre deosebire de alte traduceri în limbi europene –, adaptează titlul la un text medieval românesc, relativ accesibil publicului contemporan, măcar prin titlu. O altă noutate este faptul că ediția românească va avea la începutul fiecărei proze câte un text inedit, pe care autorul *chiar* îl va scrie pentru fiul său. Volumul va apărea în România în anul 2011.

**Mai 2011:** Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, membru în comitetul de redacție al volumului ce cuprinde lucrările prezentate în cadrul Colocviului Internațional „OMUL ȘI MITUL. Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demitizare”, ediția a IV-a, 5-7 mai 2011; Moderator în cadrul Secțiunii MIT ȘI ANTROPOLOGIE CULTURALĂ;

**Septembrie 2012:**

Editarea volumului *Omul și Mitul: Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demitizare*, Ediția a 4-a: ISSN 1843 - 7087

**2012 – prezent** - Inițiator și organizator al evenimentului **Variaciones rumanas la Universitatea din Granada**, ajuns la cea de-a 8 ediție. Dintre cei mai bine de 30 de invitați, profesori și scriitori, care au participat la aceste evenimente, menționăm: Luminița Amariei, Laura Cătălina Dragomir, Doina Ruști, Lia Faur, Dan Munteanu Colan, Eugenia Munteanu, Domnica Drumea, Marin Mălaicu, Xavier Montoliu, Omar Lara, Mario Castro, Liviu Papadima, etc

**24-25 iunie 2014** Inițiator și Coordonator academic al Simpozionului Internațional **Predarea limbii române în străinătate**, Universitatea din Granada

**24 iunie 2014** Ziua Universală a iiei

**25 iunie 2014** Noaptea albă a scriitoarelor din România, invitate: Ruxandra Cesereanu, Florina Ilis, Rodica Frențiu, Letiția Ilea

**26-29 iunie 2014**, Inițiator și Coordonator științific al Congresului Internațional **Corpuri de femei, imagine și timp. O istorie interdisciplinară a privirii**, Universitatea din Granada  
Membru AFR din 2010

**2013-2016** – Coordonator științific Școala de vară a studenților de la UGR la Universitatea din Suceava

**2016** înființarea **Red Internacional de Estudios Rumanos – RIER**, Rețeaua Internațională de Studii Românești, a cărei președintă sunt până în prezent

**2017** Inițiator și Coordonator științific al Congresului Internațional **Limba română în lume: noile tehnologii în didactica limbii române în străinătate**, Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava

**2018** Inițiator și Coordonator științific al **Festivalului Culturii Române la Granada**, aflat anul acesta la cea de-a doua ediție

**1-2 iunie 2019** - Inițiator și Coordonator științific al **Festivalului Iberic al Copilăriei**, desfășurat concomitent la Lisabona, Motril, Armilla, Guadix și Granada

**3-6 iunie 2019** - Inițiator și Coordonator științific al Congresului Internațional Interdisciplinar **România ca teren de joacă**

#### Activitatea științifică Câteva participări la conferințe

- **Aprilie 2002**, Conferința Panait Istrati Romulus Cioflec, Sfântu Gheorghe; Conferința cu titlul **Panait Istrati și efortul instituirii dreptății absolute**
- **Iunie 2002**, Conferința Panait Istrati, organizator Muzeul Literaturii din Iași; Conferința cu titlul **Eleni Kazantzakis, La verdadera tragedia de Panait Istrati**

- **Octombrie 2004**, *El dia de la hispanidad*, Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava 2004, Conferința Internațională *Mankind and Myths. Spiritual endeavors towards knowledge. Mythical dimensions and loss of the myths*, Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava; Titlul comunicării: **Experiencing the elementary: Alessandro Baricco Novecento**
- Octombrie 2006, “El Día de la Hispanidad”, Europe and its Spanish Heritage, Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava; Titlul conferinței: Misunderstanding the Other: Language barriers in the contact with two different cultures. Tzvetan Todorov’s Study on Discovery of America
- **Octombrie 2006**, Femenino. Plural, Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava; Titlul conferinței: **Feminism and Taboo presences in Cinematography**
- **Martie 2007**, Literatură și film Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava; Titlul conferinței: **Different Discourses in the Cinematographic Screenplay**
- **Septembrie 2007**, The International Conference of Comparative Literature, Intercultural Studies, Contrastive Linguistics and Translation *Inter Litteras et Terras (ILET)*, Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava; Titlul conferinței: **“Youth Without Youth”: Francis Ford Coppola, an Alephic Reader to Mircea Eliade’s Text**
- **Noiembrie 2007**, *Mankind and Myths. Spiritual endeavors towards knowledge. Mythical dimensions and loss of the myths*, Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava; Titlul conferinței: **Ark-ology: From the ark of Utnapishtim, to Nainoa Thompson’s Hokule’a. Mythologies of Crossing**
- **2008**, Pangeaday, Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava; Titlul conferinței: Of Images and Humankind; Contemporary obsessive need for Imagines. Present Day Icons
- **Iunie 2008**, University of Islas Baleares, Palma de Mallorca, Spania. Seria de conferințe *Romanian culture and civilization*. Titlurile conferințelor:
  1. **Universal Values of Romanian Cultural Achievements: from Tristan Tzara to Brancusi**
  2. **Mythology of Afterlife in Romanian Spirituality: from the Painted Monasteries of Bukovina to Sapanta Merry-Cemetery**
  3. **Music and Musical Culture in Romanian Civilization. The Imperative Call of Music. Romanian Folklore (Maria Tanase), the Romanian Boom of Ozone, the Story of a Magical Stradivarius Violin Tour**
  4. **Romanian Cinematography in Prizes: Romanians at Cannes**
  5. **Dracula’s Will. A Romanian Historical Personality Transformed into a Devouring Fictional Character**
- **Octombrie 2008** conferința *El dia de la hispanidad*, Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava; Titlul conferinței: Cărți românești în librării spaniol. Oameni de cultură români în Spania. Libros rumanos en librerías españolas. La cultura rumana en España.
- **Octombrie 2008** Le Colloque Panait Istrati – Sous le signe de la relecture, Universitatea din Suceava; Titlul conferinței: **Panait Istrati – une relecture**
- **Noiembrie 2008** – Simpozionul *Univer-Ciudades: Traduccion, Lenguas e Internacionalizacion*, organizat de Departamentul de Traducere si Interpretare, Universitatea din Alicante
- **Noiembrie 2008, 2009** – Participare la manifestările *Divers Alacant. IV encuentro Intercultural, Ciudad de Alicante* prilejuiesc sărbătorirea culturii române în cadrul *Primei săptămîni a culturii române la Alicante*, organizată de Asociația ARIPI (Amigos de Rumania para la iniciativa y promocion de intercambios culturales).
  1. Prezentarea filmelor *Filantropica* (Nae Caranfil), *4 luni, 3 săptămîni și 2 zile* (Cristian Mungiu);
  2. Atelier literar, susținerea literaturii române în paginile revistei *Empireuma*, întâlnire cu editorul și poetul Jose Luis Zeron;
  3. Atelier de povești românești, organizat de actorul Valentin Potrivitu;
  4. Masă rotundă cu tema *Patrimoniul cultural român*, invitat Gregorio Canales
  5. Masă rotundă cu tema *Convivencia y Diversidad: Protagonistas, los vecinos*. Maraton de concerte

- **Martie 2009** participare la Conferința Internațională *La Romania mas lejana: un acercamiento. Iordanas Internacionales de la Lengua y Literatura Rumana*, organizată de Universitatea din Granada; Titlul conferinței: **Geografias espirituales: la Rumania de Panait Istrati – entre El Campo de Baragan y el Mediterraneo**
- **Mai 2009**, Colocviul Internațional de Mitologie Omul și mitul. Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demitizare, Suceava, ediția 2009; Titlul conferinței: **Panait Istrati – espacios míticos**
- **August 2009**, Întâlnirea anuală a lectorilor la București. Prezentarea examenului ACLro de la Alicante
- **Martie 2010**, Conferința ISSCL, The Irish Society for the Study of Children's Literature Trinity College, Dublin, Ireland: *The story of Apolodor. A Child Story by a Romanian Surrealist Writer: Gellu Naum*
- **Martie 2010** Departamentul de Limba și Literatura Română, Universitatea din Poznan, conferința cu titlul: **Maramures: Colour and Life in The Merry Cemetery**
- **Martie 2010** Departamentul de Limba și Literatura Română, Universitatea din Poznan; Titlul comunicării: **Bucovina: Colour and Stubbornness in Keeping the Identity**
- **Martie 2010** Conferința internațională LAFAL: Linguistic Approaches to Funniness, Amusement and Laughter, organizat de Departamentul de Pragmatică a Universității din Lotz, titlul prezentării: **Looking on the Bright Side of Life: The Epitaphs of The Merry Cemetery**
- **Aprilie 2010** seria de conferințe la Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava, pentru studenții de la specializarea Comunicare și Relații Publice:

***Los rumanos en España: inmigración rumana entre realidades y probabilidades, expectativas y oportunidades***

***Lengua y cultura rumana en universidades españolas; La enseñanza del rumano en España. Competencia y performance en el aprendizaje del rumano como lengua extranjera***

***Teaching Romanian Language and Culture Abroad: Interests and Expectations; Difficulties and Satisfactions***

***Probleme specifice de fonetică, ortografie și lexicografie în predarea limbii române ca limbă străină***

***Probleme specifice de morfologie și sintaxă în predarea limbii române ca limbă străină***

- Testarea ACLro (Atestate de Competență Lingvistică – română) pe baza testelor din Pașaportul lingvistic european; experiența lectoratului român de la Alicante în testarea cunoștințelor de limbă română pentru nivelele A1, A2, B1, B2, C1, C2
- **Decembrie 2010:** Universitatea din Alicante, Regatul Spaniei. Seria de conferințe *Romanian culture and civilization*. Titlurile conferințelor:
  - ***Literaturas románicas; desde la Antigüedad hasta la Edad Media: temas, morivos, estruerras***
  - ***Literatura rumana entre las literaturas románicas***
  - ***La europendidad de la cultura rumana***
  - ***La contemporaneidad de la cultura rumana***
- **Mai 2011:** Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, la Colocviul Internațional „OMUL ȘI MITUL. Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demitizare”, ediția a IV-a, 5-7 mai 2011, Prezentarea conferinței cu titlul: *On Food, Love and Storytelling. A Comparative “Alephic” Approach*
- **Iunie 2012** Universitatea Sorbonne din Paris  
Participare la prima întâlnire a lectorilor, organizată la Paris. Conferința *Predarea limbii române la Unviersitatea din Granada*, împreună cu Enrique Nogueras  
Septembrie 2012 – februarie 2013 negocieri pentru organizarea examenului de atestare a cunoștințelor de limbă română la Granada.  
Mai 2013 – Variaciones rumanas en la UGR. ***La dimension europeea de la cultura rumana*** (21-28 mai 2013)

septembrie 2013 La mujer que desapareció. Cuerpo y artificialidad: mitos y estereotipos en la sociedad rumana. Congresul Internațional Mituri, credințe și practici, Universitatea Liberă din Bruxelles

- Câteva lucrări științifice publicate**
- Elemente în receptarea literaturii lui Panait Istrati**, in *Analele Brăilei*, III, no. 3, 1999, p. 333-348
  - Prietenia la Panait Istrati**, in *Analele Brăilei*, IV, no. 4, 2001, p. 221-230
  - Panait Istrati sau chemarea libertății**, in *Limbaje și comunicare*, vol. VI, 2nd part, Editura Universității Suceava, 2005, p.125-132
  - Artă lui Panait Istrati**, in *Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava, Philology Series*, VI-VIII (1997-1999), vol. VI, Editura Universității, Suceava, 2002, p. 204-210
  - Spectacolul povestirii la Panait Istrati**, in *Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava, Philology Series*, VI-VIII (1997-1999), vol. VI, Editura Universității, Suceava, 2002, p. 226-236
  - Poveștile sacre ale ficțiunii: Griffin & Sabine, An Extraordinary Correspondence**, in *Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, Philology Series, AB. Literature, tome IX, no. 1, 2003, Editura Universității din Suceava, 2003, p. 63-74*
  - Experiencing the elementary: Alessandro Baricco Novecento**, în *International Conference Mankind and Myths. Spiritual endeavors towards knowledge. Mythical dimensions and loss of the myths*, Ediția I, 3-5 noiembrie 2005, Suceava, Editura Universitas XXI, Iași, p. 133-148
  - Vive L’Espagne!**, in „Adevărul literar și artistic”, 11 octombrie 2006, p. 6
  - ¡Sí, conozco y amo a Pedro Almodóvar!**, in „Zile și nopți”, nr. 3/2006, p. 12
  - The Aleph Reading**, in *Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, Philology Series, B. Literature, tome XII, no 2, 2006, Editura Universității, Suceava, 2006, p. 85-94*
  - Ark-ology: From the ark of Utnapishtim, to Nainoa Thompson’s Hokule’a. Mythologies of Crossing**, în *Mankind and Myths. Spiritual endeavors towards knowledge. Mythical dimensions and loss of the myths*, Second Edition, 1-3 noiembrie 2007, Suceava, Editura Universității Suceava, 2007, p. 361-367
  - “Youth Without Youth”: Francis Ford Coppola, an Alephic Reader to Mircea Eliade’s Text**, în *The International Conference of Comparative Literature, Intercultural Studies, Contrastive Linguistics and Translation Inter Litteras et Terras (ILET)*, Editura Universității din Suceava, 2007, p. 301-309
  - 1989, with love**, în volumul colectiv *Revoluția din depărtare*, coordonat de către Cristina Hermeziu, Editura Curtea Veche
- 2008-2009**, Traducerea volumului: **Eleni Kazantzakis, La verdadera tragedia de Panait Istrati**, apărut în primă ediție în 1938, la Santiago de Chile; traducerea românească a apărut la Editura Muzeul Brăilei
- După-masă la cinci și jumătate fix Revista Timpul, august, 2013, p. 21
- Coordonare de volume colective: 9 volume de studii interdisciplinare de corpologie

## Interviuri

Spot publicitar pentru lectoratul de la Granada : <https://www.youtube.com/watch?v=CHgZ8hUQCqQ>  
Cu un lector bucovinean, lectoratul român de la Universitatea din Granada, Doina Cernica, Crai nou, 26 noiembrie 2011, p. 4

Interviu pentru Radio România Actualități, difuzat în cadrul emisiunii *Interviul serii*, pe data de 5 octombrie 2011, la ora 18.30

O țară inventată. *Patru întrebări pentru Oana Ursache, lector la Universitatea din Granada*, Simona Sora, în *Dilematica*, nr. 68, ianuarie, 2012, p. 5-6

Aventura urbană : Gura Humorului, invitată : Oana Ursache, realizator Irina Luca, TVR2, 30 martie 2012  
<https://www.youtube.com/watch?v=MEKeQoDNIAo>

„Corpuri de femei, imagine și timp. O istorie interdisciplinară a privirii” consemnează Cristina Hermeziu în *Dilema veche*, 26 iulie 2014

<http://dilemaveche.ro/sectiune/dileme-on-line/articol/corpuri-de-femei-imagine-si-timp-o-istorie-interdisciplinara-a-privirii>

„Nu m-am simțit niciodată ca venind dintr-o cultură mică” - interviu cu Oana Ursache, consemnează Cristina Hermeziu, în *Dilema veche*, nr. 548, 14-20 august 2014

<http://dilemaveche.ro/sectiune/la-portile-occidentului/articol/nu-m-am-simtit-niciodata-ca-venind-dintr-o-cultura-mica-interviu-cu-oana-ursache>

Rumanos de España. Oana Ursache, profesora de la Universidad de Granada, interviu luat de către Irina Călin, difuzat la Radio România Internațional, 1 decembrie 2016

[http://www.rri.ro/es\\_es/rumanos\\_de\\_espaa\\_oana\\_ursache\\_profesora\\_de\\_la\\_universidad\\_de\\_granada-2556494](http://www.rri.ro/es_es/rumanos_de_espaa_oana_ursache_profesora_de_la_universidad_de_granada-2556494)

„România nu e doar o țară exotică, undeva la capătul Europei, ci o țară latină, cu o cultură importantă” Interviu cu Oana URSACHE, Silvia Dumitrache, Observator cultural,

<http://www.observatorcultural.ro/articol/romania-nu-e-doar-o-tara-exotica-undeva-la-capatul-europei-ci-o-tara-latina-cu-o-cultura-importanta/>

La Universitatea din Granada, tot mai mulți studenți învață limba română, Oana Nistor, **29 Iunie 2014, Ziarul Lumina**

<http://ziarulumina.ro/la-universitatea-din-granada-tot-mai-multi-studenti-invata-limba-romana-92707.html>

Rețeaua Internațională de Studii Românești lansată în Spania, interviu luat de Annamaria Damian, difuzat pe data de 28 mai 2016, al Radio România Actualități

<http://www.romania-actualitati.ro/reteaua-internationala-de-studii-romanesti-lansata-in-spania-90798>

La Universitatea Granada s-a lansat Rețeaua Internațională de Studii Românești, 30 mai 2016

<http://radiochisinau.md/la-universitatea-granada-sa-lansat-reteaua-internationala-de-studii-romanesti---33971.html#sthash.0iESz1w2.dpuf>

Profa de română din Granada, interviu luat de Irina Luca, TVRI, emisiunea Lumea și noi, 16 martie 2016

[http://tvri.tvr.ro/profa-de-romana-din-granada-joi-la-lumea-si-noi\\_15913.html](http://tvri.tvr.ro/profa-de-romana-din-granada-joi-la-lumea-si-noi_15913.html)

***Literatura română în limba spaniolă. Istoric și perspective, ca urmare a invitației primite din partea Universității Dunărea de Jos din Galați, decembrie, 2011  
ianuarie-februarie 2012 / Unviersitatea din Granada***

Microsoft Office: Word; Corel, Adobe

Permis de conducere

**B**